Porównanie tłumaczeń Efezjan 1:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	oświetlone — oczy — serca waszego, [aby] — stało się widoczne wam, jaka jest — nadzieja — powołania Jego, jakie — bogactwo — chwały — dziedzictwa Jego, w — świętych,
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	które są oświetlone oczy myśli waszej ku wiedzieć wam jaka jest nadzieja powołania Jego i jakie bogactwo chwały dziedziczenia Jego wśród świętych
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	abyście, mając oświecone* oczy swego serca,** zobaczyli, jaka jest nadzieja waszego powołania,*** jakie bogactwo chwały**** Jego dziedzictwa w świętych*****[1)2)3)4)5)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	oświetlone oczy* serca [waszego] ku wiedzieć wy**, jaka jest nadzieja powołania Jego, jakie bogactwo chwały dziedziczenia Jego wśród świętych, [6)7)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	które są oświetlone oczy myśli waszej ku wiedzieć wam jaka jest nadzieja powołania Jego i jakie bogactwo chwały dziedziczenia Jego wśród świętych
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Pragnąłbym, abyście — mając oświecone oczy swoich serc — zobaczyli, jaka nadzieja wiąże się z waszym powołaniem, jakie bogactwo chwały z Jego dziedzictwem pośród świętych
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ażeby oświecił oczy waszego umysłu, abyście wiedzieli, czym jest nadzieja jego powołania, czym jest bogactwo chwały jego dziedzictwa w świętych;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ażeby oświecił oczy myśli waszej, abyście wiedzieli, która jest nadzieja powołania jego i które jest bogactwo chwały dziedzictwa jego w świętych;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	oświecone oczy serca waszego, abyście wiedzieli, która jest nadzieja wezwania jego i które bogactwa chwały dziedzictwa jego w świętych,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	[Niech da] wam światłe oczy serca, byście wiedzieli, czym jest nadzieja, do której On wzywa, czym bogactwo chwały Jego dziedzictwa wśród świętych

---

1) oświecone, πεφωτισμένους : ptc. pf. pass. ma też w NP zn. przyczynowe, a zatem: ponieważ zostały oświecone.
2) <x>560 1:8</x>; <x>560 3:5</x>; <x>560 4:23</x>; <x>580 1:9-10</x>
3) <x>220 42:5</x>; <x>510 26:18</x>; <x>540 4:6</x>
4) <x>560 4:4</x>; <x>580 1:5</x>; <x>530 1:2</x>
5) <x>560 3:8</x>; <x>570 4:19</x>; <x>580 1:27</x>
6) "oświetlone oczy" -jest to dopełnienie bliższe po "dałby".
7) "ku wiedzieć wy" - wyrażenie przyimkowe zamierzonego skutku: "abyście wiedzieli".

BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I oświecił oczy serca waszego, abyście wiedzieli, jaka jest nadzieja, do której was powołał, i jakie bogactwo chwały jest udziałem świętych w dziedzictwie jego,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	pełne światła oczy serca, abyście wiedzieli, czym jest nadzieja, do jakiej was wezwał, czym jest bogactwo chwały Jego dziedzictwa wśród świętych
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Niech da wam światłe oczy serca, abyście wiedzieli, czym jest nadzieja Jego powołania, czym bogactwo chwały Jego dziedzictwa w świętych
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	światłe oczy sercu waszemu, abyście pojęli, czym jest nadzieja, do której zostaliście powołani, czym bogactwo chwały dziedziczenia u Niego wśród świętych
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Niech oświeci wasz umysł, abyście poznali, czego macie się spodziewać na drodze powołania, jak wspaniałe i bogate jest dziedzictwo tych, którzy mu się poświęcili
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Niech otworzy oczy (waszego) serca, abyście wiedzieli, czym jest wasze powołanie do nadziei, czym jest bogactwo chwały Jego dziedzictwa wśród świętych,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	просвітливши очі вашого серця, щоб пізнали ви, - яка то є надія його покликання, яке багаство слави його спадщини між святими,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	dawszy światło oczom waszego umysłu, byście i wy wiedzieli, jaka jest pośród świętych nadzieja Jego powołania, oraz jakie bogactwo chwały Jego dziedzictwa.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Modlę się, aby dał światło oczom waszych serc, abyście rozumieli nadzieję, do której was wezwał, bogactwo chwały dziedzictwa, które obiecał swemu ludowi,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	abyście – mając oczy waszego serca oświecone – wiedzieli, do jakiej nadziei was powołał, czym jest chwalebne bogactwo, które on zachowuje jako dziedzictwo dla świętych,
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Proszę Go również, aby oświecił was i pokazał wam wspaniałą przyszłość, do której was powołał, oraz wielki dar, który przygotował dla wszystkich świętych,